Viaje al Centro de la Tierra

Julio Verne

Adaptación por:
Araceli Rodríguez Román

Versión en Mixe por:
Carlos Artemio Tomás Nolasco

MIXE AYUUK

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

2019 AÑO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS Lenguas Indígenas

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Lic. Adelfo Regino Montes
Director General del INPI

Dra. Bertha Dimas Huacuz
Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Lic. Rosario Santamaría Real
Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez
Director de Asuntos Internacionales

Araceli Rodríguez Román
Adaptación en Español

Carlos Artemio Tomás Nolasco
Traducción a la lengua Mixe
del Pueblo de Santa María Tlahuitoltepec

Anayansi Trinidad Tahuilan Morales
Ilustraciones

Carla Becerril Cruz
Arte y diseño editorial

Norberto Zamora Pérez
Coordinación

México 2019, Año Internacional de las Lenguas indígenas

Introducción

Julio Verne nació un 8 de febrero de 1828 en una ciudad llamada Nantes, situada en Francia. Fue pionero de la literatura moderna en ciencia ficción, ya que,al sumergirnos en sus fantásticos relatos, se destacan varios inventos que tuvieron su aparición hasta el siglo XX, tales como los submarinos, naves espaciales, helicópteros y la televisión.

En Viaje al centro de la Tierra, que salió a la luz en 1864, el autor se enfoca en la mineralogía, la geología y la paleontología, puesto que hace extraordinarias descripciones, como las de peces voladores, esqueletos de dinosaurios y de cucarachas enormes. En este relato se puede ver cómo los personajes principales descubren las primeras plantas y los primeros animales que existieron. También, a lo largo de la obra, describe cómo son los minerales, así como sus fabulosos colores y formas. Por último, Julio Verne, en esta novela, se vio interesado en el origen, la formación y la evolución de la tierra.

Cabe destacar que el siguiente relato es una adaptación de Viaje al centro de la Tierra de Julio Verne, y va dirigido para los niños, con la finalidad de que sea una lectura breve, pero interesante, y, sobre todo, para que los niños de diferentes comunidades de los pueblos indígenas, en México, puedan conocer esta obra en su lengua materna.

Nikajpxy nimatyä'äky

Julio Verne ojts kyâxi'ky tuktujk âm febrero po' tâxuj ja epx tuktujk ja jumejt, jam mô ja kâjp xyêw Nantes, Francia ojts kyaxi'k, ojts wênkaxik ja jâyen jojtsên mej êxpêjken, ja ku ijts tnêkapxy jâts nêmetsyâky ku ja pujx kem tik êye mity kajk jêkp.

Ja wêtejtên jam mâ ja nâxwiny txyontâky nyêmatsyakpy tijats ja naxwiny myêêt jats pâtsy sôm ja âkx mity kajk jêkp, jêyujk pâjk, jats ja mêj mêju'ky, nay€êten yik expâtsy ja ujts ây mêt ja jêyujk mity jekinyp etnêp, nayêten tnêmatsyiâk sâ yê et nâxwiny tê tsyekâtsnê.

Yât nâxwiny jap yê apiky ja yêny nêmatsyâ tmêtê ja'ku mutsk unâjk yêk ta nêmatsyâkany apiky mutsk nêwêny kâjp jotp jats ke ayujk yêk tamêmatsyâkâny.

Adaptación para niños

Viaje al Centro de la Tierra

de Julio Verne

Nâxwiny jotp nêjkxen. Mutsk unâjk matsyâky Julio Verne

Viaje al Centro de la Tierra

Cuando nos enteramos que el profesor Lindebrok no vendría a darnos la clase de mineralogía, nos admiramos por la sorprendente noticia. Nunca nos pasó por la cabeza quedarnos sin profesor, pues era el típico hombre extraño, bien vestido y torpe al hablar, que no faltaba nunca a su escuela. En lo particular, me daba la impresión de que no le importaba que entendiéramos palabra alguna de lo que explicaba. Parecía que enseñaba para él y no para nosotros. Cuando lo llegábamos a cuestionar, recuerdo que nos contestaba, preguntándose a él mismo y respondiéndose en segundos, para luego seguir con lo suyo.

Conforme fueron pasando los días, nos fuimos quedando sin profesor. Resulta que el profesor Lindebrok haría un viaje, y por eso dejaría la docencia, por un tiempo. Muchos de sus amigos, sabios, científicos y conocidos, se preguntaron acerca de las ocurrencias que se habían instalado en la cabeza del profesor. Mientras esto sucedía, los diarios hablaban sobre un fabuloso viaje al centro de la tierra. No era posible, pero sí para el profesor y para su sobrino Axel, quien vivía con él y lo asistía en sus estudios, ah, y Hans, el hombre que los ayudó y fuera el guía en el viaje.

Nâxwiny jotp nêjkxen

Kû êêts ojts nyik tukmatêy ku ja yêk êxpekpê Linderbrok ka un'atsy myeno'ny yik êxpekpê, ojts êts ntsêkê. Nijunê êts ojts jatên nâ pawunmay jaku etp ijts jyâtsy. Ku êts kêm ijts n'ixy ka ijts tunk'ats pênê nêmatêpy êêts, Kêm yâwê n'yânk êxpikyê. Ku êe ijts ôyêti n'yîk tiy kêm ijts nyây atsêyê.

Ku ojts ja yêk êxpekpê ka ojts y'uk jâ'tnê ojts êts najâwê ku ojts tsio´ne jets wanê unatsy pyookxâny. Namay ja mêku'k ka ijts nêmatowtê ja yêk êxpêkpê Linderbrok ja wunmâny. Ku yôt jaten jiatsy, namây ja jâây its nêmatsyâkte a txyon´nên jam nâxwiiny jotp. Ka wênatsy yik mupiky, yom ja yêk êxpêkpê nekê ojts txyêên mêêt ja pyêêpy Axel, ah, nâyêten Hans, ja mity ojts tsiu way

Nadie podía creer semejante mentira. Y es que todo empezó cuando el profesor fue a la tienda de un judío llamado Hevelius. El profesor, al llegar a su casa, le llamó a Axel, su sobrino, para que fuera a ver el tesoro que había encontrado en aquella tienda, pero no era más que un viejo libro de biblioteca, tan antiguo, que las hojas estaban amarillentas. Sentado en la silla de terciopelo, acariciaba el libro con asombro. Axel, por un lado, parecía compartir la misma atención y entusiasmo que el profesor, sin embargo, le daba igual. De un momento a otro, Axel vio cómo resbaló, de entre las piernas de su tío, una hoja grasienta que cayó al suelo. Lindebrok también la vio y se apresuró a recogerla. Grande fue su sorpresa al ver que era un documento antiguo con gran valor inmemorial, mismo que se encontraba guardado en un insignificante libro viejo. Era un pequeño documento que tenía letras incomprensibles para entender. Probablemente es un criptograma, pensó el profesor, en donde el sentido y el significado, se hallan ocultos bajo letras alteradas, de tal manera, que formen una frase; así que, le dijo a su sobrino que debían descifrar el extraño contenido de esa hoja. Bien, le contestó el muchacho, e hicieron varios intentos, pero al profesor comenzó a dolerle la cabeza porque no podía descifrar lo que decía el documento y cada vez se ponía más y más enojado por lo incomprensible de las letras; entonces, decidió irse a su cuarto, dejando solo a su sobrino. Axel, como buen alumno del profesor, logró interpretar lo que ahí decía: *Desciende al cráter del Yocul de Sneffels*[1], *que la sombra del Scartaris acaricia antes de las calendas de julio, audaz viajero, y llegarás al centro de la tierra, como he llegado yo.*
Arne Saknussemm

[1] Monte que parece surgir del mar.

Nipên ijts ka’ tmupiky ja´ku jaayêp txiontâky ku ojts nyikxyjupê tetsy âjtên payêpyê wuntump wa xew Hervelius, ja Linderbrok ojts wââtsey ja pyêêpy jets ojts tukmatêy ku ojts t’pââts tuk neky majây, yuunk tsênapyajt unatsy tsuj ixy ja neky majâây nayêtên ja Axel unatsy tsuj ixy jaku ka unatsy tunk atsy, atsu’ky ojts ja Axel expââtsku ja majây neky ojts tuk petâz kyô’ôy. nayêtên ja limberbrok ojts putsy t’konji’iky jets ku ojts expâtsy ku ja neky kajá myatxyêy ojts y’amêkê yêku majây neky akukpy unatsy. Ka’ ojts ja nêky yêk nêmatêy ja’ ku têkatxy unatsy yik kapxy, jutmey têkatxy yik jâ’ây, nêmp ja Linderbrok japy nasjâwê yik ta kuy’atsy yê jâ’âyên, jets jaten ojts tuk matêy a Axel jêts pâât, êy jaten nêmp ja Axel, jêts ojts may ojk t’ja tuntê jets ojts a Linderbrok ja kupâjk pyêktêkê, jats ojts âmpektêkê wun ja wun tsoojk ja kexp ku ka ja nêky yêk nêmetêy, ojts nekê nyikxy wenk têjk jêtspy jets ja Axel natsyu’k ojts tsyany, kumê ja linderbrok ojts yik êxpiky,nekê ja Axel ojts pââtsy. Caswâ’k mâ yê *Yocul ja nyêjut jam sneffels et jotp, mity ja Scartaris y’aka’x jixpy ni ka’nêm ja julio calenda txyontâky, mets yê ´py jêts unatsy mjât’t nâxwiny jotp mjât’t sâm êts tê njâ’tsy*
Arne saknussemm

Axel se imaginó lo peor, decidió no decirle a su tío acerca de la traducción de aquel documento que invitaba viajar a un lugar donde a nadie le gustaría entrar. Pero debía compartir con el profesor lo que un tal Saknussemm había descubierto tiempo atrás. No tenía salida. En cuanto el profesor Lindebrok supo que Axel había interpretado la hoja que salió del libro antiguo, se emocionó tanto que, no lo pensó dos veces y planeó el viaje de su vida. Prepara mis cosas y también las tuyas, que nos vamos a Islandia, dijo. ¿Yo también voy con usted?, preguntó Axel, por supuesto, hijo mío, acentuó con gran énfasis el profesor, haremos el viaje más intrépido que cualquier sabio desearía hacer. El profesor no dudó en pensar que los sabios que conocía, se preguntarían por él al enterarse de su expedición, ya que muchos de ellos habían deseado hacer este maravilloso viaje al centro de la tierra.

Antes de partir, el profesor le explicó a Axel acerca de Sneffels, y lo sacó de muchas dudas que el chico tenía en mente, le dijo que era un monte que parecía surgir del mar. Por esos días, llegó una carta de un viejo amigo de Lindebrok, en la que le explicaba que le mandaba el Mapa de Handerson, uno de los mejores de Islandia, para resolver problemas y obstáculos. De manera que, comenzaron a reunir los utensilios, las provisiones y los objetos necesarios para el futuro viaje. En sus maletas llevaban: instrumentos de física, como termómetros, que sirven para medir la temperatura de los materiales; brújulas, para orientarse y saber dónde se encuentran; cronómetros, para medir el tiempo; manómetros, para medir la presión de gases, y anteojos. También llevaban municiones, armas, víveres y herramientas, como picos, hachas, martillos y, por si las dudas, un botiquín.

Wenk ja Axel ojts yunmay,nekê ka ojts tukmatêy ja tsyukum ku ja neky unatsy yuâtsêy jam mâ nipên ka´nyêkxô'ny. Kuwônê tuk maatowâ'n ti ja saknussemm ojts tpââtsy. Ku ja Linderbrok ojts tnajawe ku ja axel ojts pââts ti ja nêky kyapxpy, ojts xiontâ'ky jats ojts jatsy pawunmay sâ tsxyont jats mâ nyekxt, aexê ja mpêktâ'ky mêêt êts ja nja ja'ku nikxin Islandia nêmp ja Linderbrok. ¿Êts nayête´n? nemp ja Axel, cuwônê pêêpy unk, nêmp ja linderbrok, ats wêtejtmp jawanê en jats kutsê'kê sôm jeexy ka ntsêjka'n. Jatsy ojts ja Linderbrok tnasjâwe ku ja myêku'k tnematsyâktet ja'ku nayêtên unatsy jya nekxô'ntê jam nâxwiny jotp.

Ojts ja yêk êxpekpê tukmatêy ja Axel sô jam Sneffels, jats ojts tuk matêy ti jatsy ka nyêmatêpy, ojts nêjmê ku jaten ktaxi'ky sôm jexy tuk ja kopk pyitsimy mejy jotp. Japê xêêw et ojts tu'k ja Linderbrok ja myeku'k tsyanêkêxê tuk ja neky mity nyêkapxpy môjatsy yutet ja môsê eypye tuu, jets jate'n ja tsyunpajt a'exêt, jap xât jêtspy unatsy tpatsemtê ja êxpêjkpajt, sôm ja jokx kejpxên, xêw payê'pyê, jok kepxpê mêêt ja wunkeekê,nayetên tujn pâjk mêêt ja tuj, jiikxy mêt ja tumpajt som ja wo'm, tsuj'x tjatsy, jêtskujutmêny, tsêêy.

Sin embargo, Axel se sentía muy triste y preocupado, pues no deseaba hacer el viaje. Tenía miedo de no regresar jamás al lado de su novia Graüben, quien también fuera estudiante del profesor y compartiera techo en la misma casa. Pensaba que ni siquiera estaba ella para platicarle su angustia, pues había salido de viaje y estaría próxima a regresar.

Unos días antes de salir a Islandia, Axel, triste y preocupado, salió a caminar por las calles de Hamburgo y, por suerte, se encontró con Graüben. La puso al tanto de las intenciones del tío, pero Graüben le hizo saber que debía estar contento y debía aprovechar el viaje, ya que no cualquiera tenía la oportunidad de hacer semejante misión. Axel se sintió más tranquilo, pero no dejaba de sentirse triste, aun así, se resignó en acompañar a su tío.

El día esperado llegó. Se despidió de su querida novia y la abrazó fuerte. Los viajeros se fueron en carreta, después tomaron una nave llamada La Valkyria, para viajar en mar y ver asombrosos animales. A Axel, el viaje se le hacía aburrido, faltaban horas y horas para llegar a Islandia. Una vez que estuvieron en este país, el profesor ya había preparado a Axel para afrontar las alturas.

Wenk ja Axel unatsy ja nay jyowêyê, jaku ka unatsy jya tsonâny. Tsêjkêp unats ku ka y'uk wumpetnêt mêêt jajyamyêêt Graûben, ojts tukmatookixy tijatsy ja liderbrok unatsy tsyunampy ja txikum, jets ja Graûben ojts nyim ju ne'kê nyêkxt jêts exkôpt jets jaku nipên unatsy ka nyay aexêyê jats nyekxt tejkên kexp. Ojts ja Axel jya xajêmpitsy jats ojts kuwônê jantxja kupiky nyêkxt mêêt ja txukum.

Txo´nêtêp unatsy jêts ojts ja jyamyêêt jaak yukxânaky mêk, ojts ja cabôôy ta yê'êky mêtsonêtê, jats ojts jatsy môtstê ja pujx miti meejy jêtspy wêtetp jets ja nâx wiiny tsuj extêt, Ja axel xon unatsy yik nuux êêkyê,kajanêm unatsy kya its jêts jyâtêt Islandia, ku ojts jyâ'tê te unats ja Axel yik tukmatonê ku jayê tum wumpat.

Ojts ja xëëw jyätsy, ojts ja jamyëët mëk yukxäj'naxy. Ojts txo'nëtë jats ja kabööy ojts yik ta mëwënë ja mëët miti ojts ta nëkxetë, jatsy ojts a pujx yik matxy miti xëëw valkyria, ja ojts mej'y jotp yik nikxëtë jëts yik ext ëypë jëyuuk. Ja axel xon unatsy yik nuux êêkyê, kajanêm unatsy kya its jêts jyâtêt Islandia, ku ojts jyâ'tê te unats ja Axel yik tukmatonê ku jayê tum wumpat.

A su llegada, conocieron a Hans, el guía que iba recomendado por el señor Fridriksson, amigo de confianza del profesor. Hans, el guía, era alto y fuerte, tenía cabello largo y ojos azules, y poseía unos músculos bien marcados y una espalda atlética. Enseguida, supieron que este hombre, con cara de mírame, pero no me mates, los llevaría a la aldea de Stapi, situada en la costa meridional de la Península de Sneffels. El hombre les dio un par de caballos y partieron al lugar donde empezaría el verdadero viaje, mas él se fue caminando.

Por fin, cuando llegaron a Sneffels, Axel estaba emocionado en adentrarse al centro de la tierra, se le hacía extraordinario ver esa lava seca, en donde había un montonal de cristales de cuarzo opaco; y esa lava roja y oscura, que se penetraba en el abismo, lo sorprendía cada vez más. Para él, era una especie de caverna. Conforme se iban adentrando los tres viajeros, sentían que las corrientes de aire se hacían extremadamente más intensas; pisaban rocas de color negro azuladas y notaban que en sus zapatos había arcilla. Pudieron ver, también, varias rocas lodosas, se dice que éstas hacen efervescencia cuando les cae ácido frío. Al pisar las rocas, podían sentir que algunas tenían granos muy finitos. Era un espectáculo de colores maravilloso, pensaron mientras se introducían.

Hans, el profesor y Axel iban poco a poco bajando y sosteniéndose bien de la cuerda, misma que le parecía floja a Axel. Para poder continuar, decidieron descansar y comer por un rato, para tener la suficiente energía.

Ja Hans ojts yik exkapy ku ojts jyâ'tê, ja tuu wâbê miti ja Fridriksson nêmatsyio'ky, ja yêk êxpekpê ja myiku'uk. Hans, môj ja ijts yikxon jats tsakox, yêny ja wâây jâts tsuxk ja wee, ja kyê mâj som jeex ja tsâ pu'pê, ja ne'kx nuke jyijy jats 'en, jatsi ojts najâwêtê mêêt ja wênpok miti yâwê nêmp, wênéx êts ja'yê ka xik'ookt, ja ´jexy pawâ'êtep jam Stapi, Steffi kâjpjotp, ojts ja cabôôy yêk mootê jêts txio'nêtêt, jats ne'kê ja Hans yê'py ojts txêêny.

Ku ojts jyâtnêtê, nekê ja Axel xiontâ'ky ku unatsy nâxwiny etjotp jiâtnêtê, ojts exwiijy ku ja nââjx jêên unantsy nuke tê'ts jam tsuxt kêxp, jêts ja nââjx jêên jakam yikxôn tsyêkêy, wun ja wun tsojk xon unatsy exwijy, jaten unats yik jâwê sôm jêxy kênk ânk jêtspy, ku unatsy jaak kenk tsyekêtê jawanê mek unatsy yik jâwê ja poj, ku jâ tsuxk tsâj unatsy tatantê ja tsyeky patki'py ja mo'nts unatsy pyâtêp, nayêten ojts pââtê may ja tsâ mo'nts, nemp ja majâây myatsyâktê ku ja tsaj nyê'iitxy ku ja añ nê wik ta nê xe'kxy. Ku wanêyik tateny, jatsy ja tsuukx tsâj yik jâwê, nekê yo ne'kêm m'exwejt, jatên jotkujk yunmaytsê.

Amukê unatsy waanjatsy ja tepxy mêwênâktê, ka ja Axel unatsy jênts ixy a tepxy, ojts uk tuu kaystê wanêjats majââw mek yik pekt jatêkojk.

Como el tiempo corría, decidieron continuar con el viaje, luego de un bien merecido descanso. El profesor iba emocionado, y más fue su emoción al poder identificar las primeras plantas y los primeros animales que aparecieron en el periodo silúrico. Eran unas asombrosas plantas primitivas. No podían faltar los trilobites, esas cucarachas enormes que a Axel le daban escalofríos. Más abajo, en las paredes, la luz eléctrica dejaba ver unos mármoles relucientes. Y entre más bajaban, los viajeros sentían que la temperatura aumentaba.

Como el profesor quería llegar pronto, prefirió buscar un camino que los llevara más rápido al centro de la tierra. Así estuvieron, tratando de averiguar por dónde se podía cortar camino. Sin embargo, cada vez se hacía más difícil, ya que pasaban por desniveles y obstáculos peligrosos, pero estos, los lograban pasar gracias a la ayuda de Hans, quien sostenía con gran fuerza las cuerdas y los ayudaba cuando estaban a punto de resbalar o golpearse en la cabeza.

En una de esas, Hans y el profesor Lindebrok se alejaron, y cuando Axel se dio cuenta, aquellos ya estaban a muchos metros de distancia. Axel comenzó a sentir miedo, estaba oscuro, y entre la desesperación por encontrar a sus acompañantes, resbaló de una roca y se golpeó en la cabeza. Quedó inconsciente por varias horas. El muchacho ya se veía debilitado, no había sido fácil para él hacer este viaje.

Ku ojts pyookx apââtêtê, jatsy ojts jyâtsoonkojmêtê, ja yêk êxpêkpê xon ojts xontâky ku ojts a ja mêtu'k ujts ojts tpââtsy mêt ja jêyujk miti jêkinyip têkênyitêp jats ka'nêm unatsy tsyêkâtstê, ojts ja mej mêjuky yik pââtsy mity ja Axel atsêjkêyêp, jaak patkipy ja jâj unatsy yik kaxikpy ja tsâ tekxp, kuts unatsy jyak jêptâktê jââk mêk ja ân unatsy yik jâwê.

Poj yêkp ja yêk êxpekpê unatsy jêts ojts ja kon tuu' êxâ'y mity nâxwiny jotp jât'p, jaten ojts tja êxâtê, ne'ekê tsep ojts jyâts ja tuu, ja nâxtêp unatsy Hans kêxp ku unatsy yik petêkêtê ku ja tepxy mêk unatsy ja matxy jêtska sô jyôtêt.

Wanê ojts ja Hans mêêt ja linderbrok yeê'êtsyê ojts ja Axel expââtsy ku jakam unatsy tsyänë, jets ojts txyêjkê tsyêkê ku unatsy koots jêts natsyu'uk, ni ka ojts ixy, atsu'kyê ojts jyaxk ji'iky jats ojts tsâ ki'xy kyutay. Jamy ojts jeky kâ'tsnê tsyany. Ka ja mixy unatsy y'uk mâ'ênyê. Ku ojts nyêwijy jasty ojts ja jâj exâ'y ne'ekê ojts jawyênê, jats ja Axel ojts txapôtêkê, ojts ja naxwiiny tuntsêy jats ojts pakapxy, ojts jâmyetxy ja jyamêêt Graûben ku jexê, nekêm jam mêêt ja'. Tsonâmp unatsy, jaku niti unats ka t'uk mêtênyê. Jam jakam Linderbrok mêêt ja Hans mek unatsy ja Axel yik mêkapxy, ojts ja Axel tmatêy jats nayêtên mêk ojts kyapxy jâts yik pâât.

Cuando por fin recuperó la memoria, buscó su lámpara, pero ésta ya se había adelantado al centro de la tierra, por lo que,Axel, comenzó a llorar; maldijo el sitio donde estaba y llevó sus manos a la cara. Pensó en Graüben y en lo hermoso que sería estar al lado de su novia. No podía quedarse ahí, pero sin la lámpara y sus provisiones, sería imposible continuar. Desde otro lado, Lindebrok y Hans gritaban el nombre de Axel. Muy a lo lejos, el muchacho escuchó las voces de sus acompañantes, y se puso a gritar para que fueran a su rescate.

Los gritos de alarma rebotaban en las entrañas de la tierra; por un lado, Axel gritaba para que fueran a donde se encontraba perdido, por el otro, Hans y el profesor escuchaban con detenimiento las ondas de propagación que resultaban de los gritos de Axel y calcularon la velocidad en que viajaban dichas ondas. Midieron perfectamente a cuantos metros se encontraba Axel, y así pudieron hallar al sobrino asustadizo. Sin pensarlo, Lindebrok se apresuró y lo abrazó con ternura. Ambos reanimaron al muchacho y continuaron en marcha, pero ya hacia fuera de la tierra, dejando atrás el viaje más enriquecedor de todos los tiempos.

Finalmente, en Hamburgo, el profesor Lindebrok fue muy mencionado,todosqueríamossabersobreaquelmisteriosoviaje que había hecho nuestro profesor. Por fortuna, estuve presente cuando Axel, el profesor Lindebrok y el impresionante Hans, contaron su aventura frente a todos los medios interesados en saber cómo era viajar al centro de la tierra.

Japi nâxwiny jotp ja’yê yêk matêy sâ ja axel mêk jya kapxy, jats jam mâ jâ Hans mêêt ja yêk êxpekpê ne’kê unatsy ja Axel yik matêy, ojts ka’pxy yik kioxy une’n unatsy ja axel jyâkamê. Jats jate’n ojts yik pââtsy ja mixy êxtsi’jky. Ka ojts ja Llinderbrok jeky tpawunmay jats ojts ja Axel yik yukxââj naxy mêk, namats ja mix ojts tkujââxtê jêts ojts yê’êtsyê jaku ne’kê unatsy pyêtsêmnêtê jats ojts nê’êkê ja nâxwiny jotp ka ojts jyâ’tê.

Jamnê Hamburgo jalinderbrok ojts yêk nêmâtsyo’ky, nutuki’iyê êêts unatsy najâwêyâ’ny sâ jam ojts y’ats jôtê, ti ka êy ku ets jam unatsy ku ja yêkêxpêkpê jêts ja Axel jêts ja Hans ojts ja jaapyêtê jêts ja wênk patmatopêtê yêk tuk matowtê sâ ojts y’ats jâtê jam nâxwiny jotp.

Viaje al Centro de la Tierra